

ENTRE LENGUAS

Revista del Centro de Investigaciones
en Lenguas Extranjeras - CILE
Universidad de Los Andes

Volumen 16 Enero - Diciembre 2011 ISSN 1316-7189 / ISSN Electrónico 2244-8799

Editorial

El español como herramienta primordial de aprendizajes

En el mes de mayo del año 1997 sale a la luz el primer volumen de Entre Lenguas. El Centro de Investigaciones en Lenguas Extranjeras (CILE), presenta a la comunidad de la Universidad de Los Andes, en Venezuela, una propuesta para la divulgación de los trabajos de sus docentes-investigadores en el área de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. Con mucha ilusión, emoción y grandes expectativas, los miembros del CILE nos lanzamos a trabajar en un medio que apenas estábamos conociendo, y donde la experiencia se ganaba y consolidaba con la tenacidad, la perseverancia y la fe en la calidad de nuestros investigadores y en las contribuciones provenientes del resto de la comunidad educativa e investigativa del país. Quince años después, miramos el camino recorrido en la confianza de que lo aprendido nos prepara para seguir en la búsqueda de la excelencia de nuestra práctica profesional y de la optimización del aprendizaje de nuestros estudiantes.

En el marco de este aniversario, en este volumen de *Entre Lenguas*, nuestros lectores podrán observar algunos otros cambios en ciertos aspectos formales que se iniciaron en el volumen 15; entre éstos se encuentran la aparición de la tabla de contenidos en la contraportada para la visibilidad más oportuna de los títulos de los artículos por parte del lector. Los trabajos que se presentan en este volumen desarrollan una temática que gira en torno al español como la herramienta vital para los aprendizajes en las diferentes áreas del saber, y como lengua de referencia en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Los temas, al igual que en el volumen anterior, se han agrupado por áreas afines.

Así, en los dos primeros artículos el español como lengua materna usado por estudiantes universitarios venezolanos es el eje en los trabajos de Peña González y Serrano de Moreno. En el primer artículo, *titulado Escritura del género narrativo. Una experiencia compartida en el aula con estudiantes universitarios*, Peña González persigue como objetivo general lograr que los estudiantes de la asignatura Lectoescritura escribieran textos narrativos, coherentes y dirigidos a sus pares. La investigación acción se tomó como diseño de investigación cualitativa en la cual participaron 23 estudiantes universitarios quienes trabajaron con la escritura dirigida de textos narrativos, de libre selección y comentarios de novelas de su preferencia, así como con la elaboración de una composición escrita de esas novelas. Se siguieron los subprocesos de la escritura: planificación, textualización y revisión. Los resultados del estudio evidenciaron la necesidad la lectura como elemento fundamental en la formación de los estudiantes como escritores. Asimismo, el modelo de investigación permitió trabajar las cuatro modalidades del lenguaje: hablar, escuchar, leer y escribir y evidenció la importancia de la interacción entre pares y la necesidad de contar con un profesor como guía y facilitador.

Por su parte Serrano de Moreno, en el segundo artículo *Lectura crítica y escritura argumentativa para tomar posición frente al conocimiento disciplinar en la formación universitaria*, analiza el proceso que realizan estudiantes universitarios al leer críticamente textos académicos para aprender y escribir, identificar intencionalidades, confrontar posiciones y producir escritos argumentativos en los que construyen su propia postura frente al saber. La investigación se basó en un estudio cualitativo de tipo interpretativo con estudiantes de Lengua y Comunicación, cursantes del primer semestre (A-2011) de la carrera de formación docente en Ciencias Físico-Naturales en una universidad venezolana. Los resultados evidenciaron la necesidad de orientar a los estudiantes a leer críticamente y a construir puntos de vista sobre temas disciplinares para contribuir a la construcción y reelaboración del conocimiento.

En el tercer artículo, Puente y Chacón en su trabajo *El uso de la lengua materna en interacciones orales en una lengua extranjera: Un estudio de casos*, analizan el papel que juega el español como lengua materna en las interacciones orales en un aula de clases de inglés como lengua extranjera a nivel universitario. Esta investigación se fundamentó en un estudio de casos y cuyos resultados indicaron que el empleo de la lengua materna (español) durante las interacciones en la lengua extranjera (inglés) tiene diferentes propósitos dependiendo de las diversas situaciones, sobre todo en el proceso de comunicación en el aula, pues la lengua materna actúa como andamio y mediadora del aprendizaje. Las investigadoras concluyen sugiriendo el replanteamiento en cuanto al uso de la lengua materna en el aula de lengua extranjera como una estrategia de comunicación y de mediación en situaciones de falta de comprensión o cuando la lengua materna sea necesaria y pertinente.

ENTRE LENGUAS

Revista del Centro de Investigaciones
en Lenguas Extranjeras - CILE
Universidad de Los Andes

Volumen 16 Enero - Diciembre 2011 ISSN 1316-7189 / ISSN Electrónico 2244-8799

El artículo titulado *La composición nominal en la adquisición del español como segunda lengua. Respuestas a una prueba de evocación*, Trías y Villanueva presentan un estudio sobre la adquisición de los compuestos nominales del tipo N+N en el español como segunda lengua. Las investigadoras aplicaron una prueba de evocación con imágenes a la que los sujetos de estudio debían responder usando estructuras [NN] o estructuras de sintagma nominal [NdeN]. El contexto de aprendizaje (instruccional – EEUU – e instruccional y natural – Venezuela) también fue estudiado. Los resultados indicaron una tendencia a la producción de estructuras con núcleo a la izquierda en ambos grupos experimentales, y a la producción de estructuras [NN] por parte de los sujetos de lenguas pobres en la producción de [NN] así como de estructuras [NdeN] por parte de los sujetos de lenguas ricas en la producción de [NN].

Porras Pulido, en su artículo *Los exámenes con uso formativo: Un apoyo al aprendizaje de la gramática de una lengua próxima al español*, se refiere al uso del español como una herramienta idónea para abordar los aspectos lingüístico-estructurales en la clase del italiano como lengua próxima. En este estudio el autor propone, como reflejo de un proceso de cambio en la evaluación a nivel universitario que toca directamente a la enseñanza de la lengua italiana, el examen con uso formativo para evaluar el aprendizaje de la gramática. En esta investigación teórico-cualitativa, se exponen las posibilidades de apoyo al aprendizaje de la gramática del italiano a través de los exámenes con uso formativo en clase, y se advierte sobre los riesgos de la implementación inadecuada de esos instrumentos de evaluación.

En el siguiente artículo, el español se convierte una vez más en un referente, pero esta vez en el campo de la traducción literaria. Caprara, en su trabajo *Andrea Camilleri: sobre el best seller y la traducción de la interlengua*, analiza, entre otros factores, aquellos que habrían influido en las posibles traducciones del siciliano dialectal y del siciliano italianizado al español de la obra de Camilleri, tales como: los problemas de equivalencias producidos por la cercanía entre el italiano y el español, y las características que acercan y a la vez diferencian a las culturas italiana y española por ser culturas mediterráneas que se han ido construyendo a lo largo de los siglos mediante la incorporación de muchos elementos. Entre algunas consideraciones finales, Caprara manifiesta que las traducciones de las obras de Camilleri al español han sufrido una transformación negativa que podría tener su causa en la hipercorrección (sobre todo estilística) llevada a cabo por los traductores. Asimismo, añade que la traducción de Camilleri al español sigue siendo objeto de discusión, especialmente cuando se trata de la pertinencia de determinadas estrategias de traducción “capaces de repercutir en la visibilidad o invisibilidad del traductor”.

Finalmente, en nuestra sección *Web@glance*, Pérez, en su artículo *La enseñanza a través del sitio web en inglés: Una comunidad electrónica para docentes de inglés*, desarrolla una revisión del sitio Web “Teaching English” creado por el Consejo Británico con apoyo editorial y de contenido de la Corporación de Radiodifusión Británica. La autora ofrece una descripción de los recursos electrónicos disponibles en esta página Web que sirven de apoyo a profesores de inglés en la enseñanza de esta lengua. Pérez presenta una visión general de los recursos que brinda este sitio Web en cuanto a la metodología de enseñanza y las tendencias y problemas actuales de la enseñanza del inglés. De igual modo, proporciona una descripción del espacio de foros de discusión en donde los docentes interactúan y discuten ideas relacionadas con la enseñanza del inglés y los recursos didácticos. Por último, describe los materiales didácticos y las actividades para la enseñanza de inglés que suministra el sitio Web “Teaching English”.

Una vez finalizada la descripción de los trabajos que se publican en este Vol. 16, esperamos que los contenidos aquí expuestos sean de utilidad a todos nuestros lectores, específicamente a aquellos colegas cuyas áreas de investigación o práctica profesional estén relacionadas con el español como lengua materna o como lengua extranjera. Asimismo, queremos recordarles que pueden acceder a la versión digital de *Entre Lenguas* a través de la página <http://www.saber.ula.ve/entrelenguas/>

Prof. Alejandra Akirov Litvinov
Directora - Editora